CONTRACT

**No. 280906/2017-ČRA**

Between

Contract Owner: **Czech Republic – Czech Development Agency**

Represented by: Mr. Pavel Frelich – director

Residence: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Contract owner’s contact person: Kateřina Šimová

Phone.: +420 251 108 171

E-mail: simova@czechaid.cz

Identification number: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1

Account Number: 0000 – 72929011/0710

(hereafter “CzDA“)

and

SUPPLIER: **“MEGAGRAD LTD” LIMITED LIABILITY COMPANY**

Represented by: General Director Dmytro Bondarenko

Residence: Prospect 40th Anniversary of October, office 305, 03039, Kyiv, Ukraine

Supplier’s contact person: Dmytro Bondarenko

Phone.: +38-050-328-98-81

E-mail: [megagrad.ltd@gmail.com](mailto:megagrad.ltd@gmail.com)

Registration number: 39309032

Tax identification number: 393090326502

Bank connection: the bank account of the company 26006053146342 PJSD CB

«PRIVATBANK»,

Hrusevskoho street, 1D, 01001, Ukraine

SWIFT Code Bank PBANUA2X,

IBAN Code UA503218420000026006053146342

Account in the correspondent bank: 400886700401

SWIFT-code of the correspondent bank: COBADEFF

Correspondent bank Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany

Supplier registration document forms Annex no. 1 to this Contract.

(hereafter “Supplier“)

**ДОГОВІР**

**№ 280906/2017-ЧАР**

**МІЖ**

ВЛАСНИК ДОГОВОРУ: **Чеська Республіка – Чеське Агентство Розвитку**

Представник: Директор Пан Павел Фреліх

Резиденція: Нерудова 3, 118 50 Прага 1

Контактна Особа Власника Договору: Катержина Шімова

Телефон.: +420 251 108 171

Електронна пошта: simova@czechaid.cz

Ідентифікаційний номер: 75123924

Банківські реквізити: Національний Банк Чехії, На Пржикопі 28, Прага 1

Номер Рахунку: 0000 - 72929011/0710

(Далі „ЧАР“)

**і**

Постачальник: **Товариство з обмеженою відповідальністю "МЕГАГРАД ЛТД"**

Представник: Генеральний Директор Дмитро Бондаренко

Резиденція: Проспект 40-річчя Жовтня, буд. 50, кімн. 305, 03039, Київ, Україна

Контактна особа Постачальника: Дмитро Бондаренко

Телефон.: +38-050-328-98-81

Електронна пошта: [megagrad.ltd@gmail.com](mailto:megagrad.ltd@gmail.com)

Реєстраційний номер: 39309032

Податковий ідентифікаційний номер: 393090326502

Банківські реквізити:

Номер рахунку 260006428 ПАТ КБ «ПРИВАТБАНК»,

Україна, 01001, Київ, вул. Грушевського, 1-Д

SWIFT-код PBANUA2X,

IBAN-код UA503218420000026006053146342

Рахунок в банку-кореспонденті: 400886700401

SWIFT-код банку кореспондента: COBADEFF

Банк-кореспондент: Commerzbank AG, Neue Mainzer Strasse 32-36, 60261 Франкфурт-на-Майні, Німеччина

Ліцензія контактної особи Постачальника є Додатком № 1 до цього Договору.

(Далі „Постачальник“)

**for work done**

**За виконану роботу**

1. **Subject of the Contract**

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

1. The Supplier hereby undertakes to perform reconstruction of the roof and partial repair of the façade of the educational building in the town of Kramatorsk, Lazo street, 14; Donetsk Region, 843 33, Ukraine (hereafter “work“). The work consists of the following activities:
2. reconstruction of the roof,
3. reconstruction of the ventilation channels (in area of the attic space and roof),
4. partial repair of the façade.

Постачальник зобов'язується виконати реконструкцію даху та частковий ремонт фасаду шкільного будинку у м. Краматорськ, бул. Лазо, 14; Донецька область, 843 33, Україна (далі ,,робота"). Робота складається з наступних видів діяльності:

1. Ремонт даху,
2. Ремонт вентиляційних каналів (у горищному приміщені та на даху),
3. Частковий ремонт фасаду.
4. The work is further specified in Annex no. 2 – Bill of Quantity, Annex No. 3 –Technical specification and Annex no. 4 - Drawings.

Робота далі вказується в Додатку №.2 – Обсяг робіт, Додаток № 3 – Технічна специфікація та Додатку № 4 – Рисунки.

1. The Supplier undertakes to perform the work duly, in time according to Annex No. 5 – Time schedule. The Supplier undertakes to perform the work on its own risk and costs. The CzDA undertakes to hand over the work and pay the price for work according to this Contract.

Постачальник зобов’язується виконувати роботу належним чином, в часі відповідно до Додатку № 5 – Графік роботи. Постачальник зобов’язується виконати роботу за своїм власними ризиком і витратами. ЧАР зобов’язується взяти на себе роботу і платити ціну за роботу відповідно до цього Договору.

1. The work is part of the project “Kramatorsk – Reconstruction of the school building of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture – roof reconstruction” (hereafter “project”).

The performance of the work is finished after the work has been taken over by the CzDA or person authorized by the CzDA and the recipient of the project output – Donbas National Academy of Engineering and Architecture, Kramatorsk. Taking over of the work shall be confirmed in writing in hand-over protocol, its Annexes and a warranty agreement specifying the warranty conditions in detail (the form will be provided by the CzDA). Hand-over protocol Annexes will be formed by a declaration of conformity of delivered materials and used technologies, a summary of defects and unfinished work (include time specification of defects removal) and a document proving the deposit of waste in an official landfill. In case of findings of defects or unfinished works, the performance of the work is considered to be finished after signature of written protocol confirming removal of specified defects and unfinished works by the CzDA or person authorized by the CzDA and the recipient of the project output – Donbas National Academy of Engineering and Architecture, Kramatorsk.

**Period of performance:**

Total period of the work performance 9 weeks from the effective date of the Contract.

Робота є частиною проекту "Краматорськ – Реконструкція шкільного будинку Донбаської національної академії будівництва і архітектури – ремонт даху (далі ,,проект”).

Виконання роботи буде закінчено після того, як робота буде прийнята ЧАР або особою, уповноваженою ЧАР і одержувачем проекту – Донбаською національною академією будівництва і архітектури, Краматорськ. Передання робіт повинно бути письмово підтверджено в протоколі про передачу, Додатках до нього та гарантійній угоді, де детально зазначені умови гарантії (формуляр буде наданий ЧАР). Додатки до протоколу про передачу творитимуть декларація відповідності доставлених матеріалів і використовуваних технологій, виклад дефектів і незавершених робіт (в тому числі зазначення часу видалення дефектів), а також документ, що підтверджує видалення відходів в офіційні звалища. У разі виявлення дефектів чи незавершених робіт, виконання робіт вважається закінченим після підписання письмового протоколу, що підтверджує усунення зазначених дефектів і недоробок з боку ЧАР або особою, уповноваженою ЧАР і одержувачем проекту – Донбаською національною академією будівництва та архітектури, Краматорськ.

**Термін виконання:**

Загальний період виконання робіт 9 тижнів від вступу Договору в платність.

1. **Terms of Payment**

**2. УМОВИ ОПЛАТИ**

* 1. The CzDA shall reimburse the Supplier for performance of the work in the amount of 33 029,26 EUR (including VAT) (hereafter “price“). The price is final. Any additional or cancelled work must be approved by the CzDA in a written form before the commissioned work starts. The CzDA undertakes to provide the Supplier with an advance payment in the amount stated below. All payments shall be issued based on the proper requests of payment of the Supplier.

|  |  |
| --- | --- |
| **Phase** | **Payment amount** |
| *Advance payment* | 9 908,78 EUR  *(corresponding to 30% of the price)* |
| *Payment no. 1 - Will be issued after installation of at least 40% of new roof cover. The Supplier will arrange an inspection day, where the Supplier shall submit the current status of completion. After all documents will be approved by the CzDA, the Supplier will issue an invoice in the amount of up to 30% of the contracted amount.* | *Max. 30% of the price* |
| *Payment no. 2 – Will be issued after finalization of the Construction works. The Supplier will arrange an inspection day where the Supplier shall submit the current status of completion as a proposal of financial settlement of complete construction (work). Also, the hand-over protocol will be presented and signed, including all the requested Annexes. After the approval of the hand-over protocol by the CzDA, the Supplier will issue an invoice in the amount of up to 95% of the price (95% contains also previously released payments).* | *Difference between 95% of the price and previously released payments (advance payment, payment no. 1)* |
| *Payment no. 3 – Invoice covering the complete price will be issued by the Supplier after performance of the work is finished, a warranty agreement is confirmed by all parties and final report is approved by the CzDA. The invoice should include copy of protocol confirming removal of specified defects and unfinished works, if such findings were stated in the hand-over protocol, final report and copy of warranty agreement.* | *Difference between. 100% of the price and previously released payments (advance payment, payment no. 1, payment no. 2)* |

The payments will only be done in EUR.

Figures in the Supplier’s invoices will be in EUR.

The request for the payment shall be admissible only if accompanied by the relevant invoice issued by the Supplier and in accordance with Article 1. In case of any documents annexed to the invoice (hand-over protocol, final report, protocol confirming removal of specified defects etc.), such document shall be approved by the CzDA before issue of the invoice.

The request for the second payment shall include copy of hand-over protocol with all requested Annexes.

Request for the final payment shall include copy of protocol confirming removal of specified defects and unfinished works (if necessary), warranty agreement and the final report approved by the CzDA.

The CzDA will reimburse each invoice within the maturity specified in Article 2.4 of this Contract.

ЧАР оплатить Постачальнику за виконання роботи суму у розмірі 33 029,26 євро (включаючи ПДВ) (далі ,,ціна"). Ціна є остаточною. Будь-яка додаткова або скасована робота повинна бути утверджена ЧАР в письмовій формі до початку роботи. ЧАР зобов’язується надати Постачальнику передоплату в розмірі, зазначеному нижче. Всі платежі повинні бути зроблені на основі відповідних запитів про оплату Постачальника.

|  |  |
| --- | --- |
| **Стадія** | **Сума оплати** |
| *Передоплата* | *9 908,78 євро*  *(що відповідає 30% від ціни)* |
| *Оплата № 1 – Буде видана після установки принаймні 40% нової покрівлі даху. Постачальник організує інспекційний день, де він повинен представити* *поточний стан завершення робіт. Після того, як всі документи будуть затверджені ЧАР, Постачальник виставить рахунок-фактуру на суму до 30% від суми контракту.* | *Макс. 30% від ціни* |
| *Оплата №. 2 – Буде видана після завершення будівельних робіт. Постачальник організує інспекційний день, де він повинен представити поточний стан завершення робіт, який слугуватиме як пропозиція фінансового розрахунку по завершенню будівництва (роботи). Крім того, буде представлений і підписаний протокол передачі, який включатиме всі запитувані Додатки. Після затвердження передавального протоколу ЧАР, Постачальник виставить рахунок-фактуру на суму до 95% від ціни (95% містять також раніше видані платежі).* | *Різниця між 95 % від ціни і попередньо виданими платежами (авансовий платіж, оплата №1)* |
| *Оплата № 3 – Рахунок-фактура у розмірі цілої вартості буде видана Постачальником після завершення робіт, підтвердження гарантійної угоди всіма сторонами та ухвалення фінального звіту ЧАР. Рахунок-фактура мала б містити копію протоколу підтверджуючу видалення дефектів та незавершених робіт, якщо такі знахідки були зазначені у протоколі про передачу, фінальному звіті та копії гарантійної угоди.* | *Різниця між 100 % від ціни і попередньо виданими платежами (авансовий платіж, оплата №1 і оплата №2)* |

Платежі будуть проводитися тільки в євро.

Цифри в рахунках-фактурах Постачальника будуть вказані в євро.

Запит на виплату допускається тільки в супроводі відповідної рахунку-фактури, виставленої Постачальником і відповідно до Статті 1. У випадку будь-яких документів доданих до рахунку-фактури (протокол передачі, протокол підтверджуючий видалення зазначених дефектів і т.д.), такий документ повинен бути затверджений ЧАР до виставлення рахунку-фактури.

Запит на другий платіж включає в себе копію протоколу передачі з усіма запитаними Додатками.

Запит на останній платіж включає в себе копію протоколу, що підтверджує видалення зазначених дефектів і недоробок і заключний звіт, затверджений ЧАР.

ЧАР відшкодує кожну рахунок-фактуру протягом терміну погашення, зазначеного в статті 2.4 цього Договору.

* 1. Price for performance of the work is equal to the sum of the item prices in the Bill of Quantity (see the Annex no. 2 to this Contract). In case there will be any additional or canceled works, item price for such works, which shall be implemented in higher or lower quantity, will be specified based on the item prices, stated in the Bill of Quantity. Item cost for additional works, which are not specified among the item prices in Bill of Quantity, will be specified as an open market value related to the place and time – by an agreement of the CzDA and Supplier.

Ціна за виконання робіт дорівнює сумі цін товару зазначених в Обсягу робіт (див. Додаток № 2 до цього Договору). У разі, якщо виникнуть які-небудь додаткові або скасовані роботи, ціна товару за такі роботи, які повинні бути реалізовані в більшій або меншій кількості, буде визначатися на  основі цін товару, зазначених в Обсягу робіт. Вартість товару за будь-які додаткові роботи, які не вказані серед цін товару в Обсягу робіт, буде визначатися як відкрита ринкова вартість, пов’язана з місцем і часом – за згодою ЧАР і Постачальника.

* 1. The first payment will be issued by the CzDA as an advance payment of the total amount of 9 908,78 EUR no later than 10 days after this Contract comes into effect. The Supplier is obliged to hand over the construction site officially in 3 days after receiving the advance payment. By the official hand over of the construction site, the work is considered to be initiated. The Supplier is obliged to carry out respective activities corresponding to the amount of advance payment within two months after receiving the advance payment. The Supplier agrees to provide accounting statement on the advance payment no later than one month after receiving the advance payment.

Перший платіж буде проведений ЧАР як передоплата від загальної суми 9 908,78 євро не пізніше ніж 10 днів після вступу цього Договору в платність. Постачальник зобов’язаний офіційно передати будівництво до 3-х днів після отримання передоплати. Робота вважається розпочата після офіційної передачі будівельного місця. Постачальник зобов’язаний виконати принаймні частину договору і проводити відповідні заходи, які відповідають сумі передоплати протягом двох місяців після отримання авансу. Постачальник зобов’язується надати не пізніше ніж через місяць після одержання передоплати бухгалтерську звітність на авансовий платіж.

* 1. The CzDA shall reimburse the invoice to the Supplier within 21 days of the date on which the request for payment was approved by the CzDA. The approval may be subject to positive statement from independent construction supervision about the finished activities. In case of misconduct findings, the invoice will be reimbursed after implementation of corrective measures recommended by the construction supervisor and subsequent control. Corrective measures will be implemented at the expense of the Supplier.

ЧАР оплатить рахунок-фактуру Постачальника протягом 21 днів з дати, на яку буде затверджена вимога сплати ЧАР. Затвердження може бути предметом позитивного висновку від незалежного будівельного нагляду готових робіт. У разі знайдених помилок, рахунок-фактура буде оплачена після впровадження коригувальних заходів, рекомендованих керівником проекту і подальшого контролю. Коригувальні заходи будуть здійснюватися за рахунок Постачальника.

* 1. The amounts mentioned above will be paid only by bank transfer to the following account opened in the name of the Supplier:

Beneficiary: MEGAGRAD LTD LIMITED LIABILITY COMPANY

Name of the Bank: PJSD CB «PRIVATBANK»

Hrusevskoho street, 1D, 01001, Ukraine

The bank account of the company: 26006053146342

SWIFT Code Bank: PBANUA2X

IBAN Code: UA503218420000026006053146342,

Account in the correspondent bank: 400886700401

SWIFT-Code of the correspondent bank: COBADEFF

Bank correspondent: Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany

Вищевказані суми будуть виплачені тільки за безготівковим розрахунком на наступний рахунок, відкритий на ім’я Постачальника:

Одержувач: ТОВ «МЕГАГРАД ЛТД»

Банк одержувача: ПАТ КБ «ПРИВАТБАНК»

Рахунок підприємства: 26006053146342

SWIFT Code банку: PBANUA2X

IBAN / одержувача рахунок н.: UA503218420000026006053146342

Рахунок у банку кореспонденті: 400886700401

SWIFT-код банку-кореспондента: COBADEFF

Банк-кореспондент: Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany

* 1. In case of delay in performance of the work the Supplier shall pay contractual fine in the amount of 100 EUR for each day of delay.

У разі затримки у виконанні своєї роботи Постачальник сплачує договірну неустойку в розмірі 100 євро за кожен день прострочення.

1. **Obligations of the Supplier**

**3. ОБОВ'ЯЗКИ ПОСТАЧАЛЬНИКА**

The Supplier undertakes:

Постачальник зобов’язується:

* 1. To ensure service and utilize the money paid by the CzDA exclusively for the purpose of the work and in accordance with the terms and conditions set out in this Contract.

Забезпечити обслуговування та використовувати гроші, виплачені ЧАР виключно для цілей роботи і відповідно до умов, викладених в цьому Договорі.

* 1. To observe any applicable laws in the execution of this Contract, and to hold the CzDA harmless of any claims from third parties (including State authorities) related to the execution of this Contract.

Дотримуватися чинного законодавства у виконанні цього Договору, і тримати стороною ЧАР від будь-яких претензій від третіх осіб (в тому числі державних органів), пов’язаних з виконанням цього Договору.

* 1. To perform the work duly and in time and in accordance with respective laws, technical standards and other respective regulations and permits and conditions imposed by the Ukrainian administrative agency.

Виконувати роботу належним чином і своєчасно та у відповідності з відповідними законами, технічними стандартами та іншими відповідними правилами і дозволами і умовами, що накладаються на Українське адміністративне агентство.

* 1. To perform all activities including manipulation with material dangerous for environment or for the health of the public (e.g. asbestos) with the utmost caution in order not to endanger the health of any person and with respect to the environment. The Supplier shall take reasonable precautions to meet the aforementioned conditions.

Виконувати всі заходи, які включають маніпуляції з матеріалом, небезпечним для навколишнього середовища або для здоров’я населення (наприклад азбест) з граничною обережністю, щоб не поставити під загрозу здоров’я будь-якої людини і по відношенню до навколишнього середовища. Постачальник повинен прийняти розумні запобіжні заходи, щоб задовольнити вищезгадані умови.

* 1. To ensure waste disposal in accordance with any applicable laws and regulations and cleaning of the construction site after finishing activities stated in Article 1. of this Contract.

Забезпечити утилізацію відходів відповідно до будь-яких застосованих законів і правил і очищення будівельного місця після закінчення робіт, зазначених в статті 1 цього Договору.

* 1. To provide all permits (especially construction permit in case of necessity) in cooperation with the recipient of the project output, licenses and other documents including costs related thereto, if any, for works, equipment, materials, and goods required for the execution of the project and to enable the project personnel to carry out their functions related to the execution of the project.

Забезпечити всі необхідні дозволи (особливо дозвіл на будівництво) у співпраці з користувачем будівельного місця, ліцензії та інші документи, включаючи витрати, пов’язані з ним, якщо такі є, для робіт, обладнання, матеріалів і товарів, необхідних для реалізації проекту та дати можливість персоналу проекту виконувати свої функції, пов’язані з реалізацією проекту.

* 1. To write daily in the construction diary and enable to look in it and make copies or photos of it to the representative of the CzDA, supervisors authorized by the CzDA or any other person authorized by the CzDA.

Писати щодня в будівельній щоденник і дозволити представнику ЧАР, наглядачу, який був уповноважений ЧАР, або будь-якій іншій особі, уповноваженій ЧАР, дивитися в будівельній щоденник і робити копії або фотографії його.

* 1. To cooperate in organization of inspection day once a week. Output of the inspection day in minimal extend is following: general evaluation of the implementation, fulfillment of conclusions from the previous inspection day (or project phase), proposals for measures to control the next inspection day (or project phase). Minutes from the inspection day will be noted to the construction diary. Participants of the inspection day are: representative of the Supplier, representative of the recipient of the project output, representative of the CzDA, supervisors authorized by the CzDA or any other person authorized by the CzDA.

Співпрацювати з інспекційною організацією один раз в тиждень. Мінімальний вихідний параметр в інспекційний день: загальна оцінка виконання, висновок результатів з попереднього дня інспекції, пропозиції про заходи щодо контролю на наступний день (або проектна фаза). Протокол від дня інспекції повинен бути відзначений в будівельному щоденнику. Учасниками інспекційного дня є: представник Постачальника, представник одержувача результату проекту, представник ЧАР, наглядові органи, уповноважені ЧАР або іншою особою, уповноваженою ЧАР.

* 1. To enable control of work by representative of the CzDA, independent construction supervisors authorized by the CzDA and any other person authorized by the CzDA on the premises of the construction site for the purpose of project supervising, monitoring and evaluation and to provide all information and project documentation required by representative of the CzDA, independent construction supervisors authorized by the CzDA and any other person authorized by the CzDA.

Дозволити контролювати роботу представнику ЧАР, незалежним будівельним інспекторам уповноваженим ЧАР і будь-якій іншій особі, уповноваженій ЧАР на території будівельного місця з метою контролю, моніторингу та оцінки проекту і забезпечити представнику ЧАР, незалежним будівельним інспекторам уповноваженим ЧАР і будь-якій іншій особі, уповноваженій ЧАР всю інформацію і проектну документацію, необхідну їм.

* 1. To provide final report about performance of the work to the CzDA. Each activity shall be documented by photos and photo description.

Забезпечити заключний звіт ЧАР про виконання роботи. Кожен вид діяльності повинен бути задокументований фото і описом фото.

1. **Patents, licenses and intellectual property**

**4. ПАТЕНТИ, ЛІЦЕНЗІЇ ТА ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ**

* 1. The Supplier undertakes to protect the CzDA against all third-party actions for breach of copyright or other intellectual property rights, which might arise out of this Contract.

Постачальник зобов'язується захищати ЧАР проти всіх дій третіх осіб за порушення авторських прав або інших прав на інтелектуальну власність, які можуть виникнути з цього Договору.

* 1. The Supplier declares that it is the rightful owner of the intellectual rights to all information supplied by virtue of this Contract, and that it is entitled to sell or transfer those rights in accordance with the terms of this Contract. If intellectual rights are the property of third parties, the Supplier shall request those third parties to confirm to the CzDA, in writing within four weeks following signature of the Contract, that the Supplier is indeed entitled to sell or dispose of those rights in accordance with the terms of this Contract.

Постачальник заявляє, що він є законним власником інтелектуальних прав на всю інформацію, надану в силу цього Договору, і що він має право продати або передати ці права відповідно до умов цього Договору. Якщо інтелектуальні права є власністю третіх осіб, Постачальник повинен просити ці треті сторони, щоб це підтвердити в ЧАР, в письмовій формі і протягом чотирьох тижнів після підписання Договору, щоб отримати підтвердження, що Постачальник дійсно має право продати або розпоряджатися цими правами відповідно до умов цього Договору.

* 1. When the provision of services involves the use of a patent, certificate of utility (utility model), trademark, industrial drawing or model belonging to a third party, the Supplier shall indemnify the CzDA against infringement proceedings brought by that party.

Коли надання послуг передбачає використання патенту, свідоцтва про корисність (корисну модель), товарний знак, промисловий малюнок або модель, що належить третій особі, Постачальник має відшкодувати ЧАР проти порушення прав, що має на увазі ця третя особа.

* 1. The CzDA and the Supplier shall exchange all information on any industrial property right that could impede the performance of the Contract.

ЧАР і Постачальник обмінюються всією інформацією про будь-які права промислової власності, які могли б стати на заваді виконанню Договору.

1. **documentation**

**5. ДОКУМЕНТАЦІЯ**

5.1. The Supplier shall provide to the CzDA any update of the documentation provided free of charge in the term requested by the CzDA.

Постачальник повинен забезпечити ЧАР будь-які оновлення документації, безкоштовно наданої Постачальником у часі призначеному ЧАР.

5.2. The Supplier shall permit the CzDA to reproduce all or part of the documentation provided for its internal needs, directly connected with use by its personnel. The CzDA shall ensure that any indication concerning the intellectual property rights appearing on the original copies is reproduced.

Постачальник зобов'язаний надати ЧАР документи для його робітничих цілей, в тому числі для потреб своїх співробітників, а також зробити копії, наданої документації. ЧАР зобов'язаний забезпечити, що будь-яке позначення, щодо прав інтелектуальної власності, яке з'явиться в оригіналі, також буде надруковано.

1. **quality and standards**

**6. ЯКІСТЬ І СТАНДАРТИ**

* 1. The Supplier undertakes to perform the Contract to the highest professional standards. The Supplier shall have sole responsibility for complying with any legal obligations incumbent on him, notably those resulting from national building and construction legislation, employment, tax public health and social legislation.

Постачальник зобов'язується виконати контракт за найвищих професійних стандартів. Постачальник несе особисту відповідальність за дотримання будь-яких правових зобов'язань, покладених на нього, зокрема тих, які виходять з  національного будівництва та будівельного законодавства, зайнятості, податкової охорони здоров'я і соціального законодавства.

* 1. The Supplier shall have sole responsibility for taking the necessary steps to obtain any permit or license required for performance of the Contract under the laws and regulations in force at the place where the tasks assigned to him are to be executed.

Постачальник несе особисту відповідальність за прийняття необхідних заходів для отримання будь-якого дозволу або ліцензії, необхідних для виконання Договору відповідно до законів і правил, що діють на тому місці, де завдання поставлені перед ним, повинні бути виконані.

* 1. The Supplier must ensure that any staff performing the Contract has the professional qualifications and experience required for the execution of the tasks assigned to him.

Постачальник повинен гарантувати, що всі співробітники, виконуючи контракт мають професійну кваліфікацію і досвід, необхідні для виконання завдань, покладених на них.

* 1. The Supplier shall neither represent the CzDA nor behave in any way that would give such an impression. The Supplier shall inform third parties that he does not belong to the Czech public service.

Постачальник не представлятиме ЧАР і поводитиметься таким чином, щоб не склалося таке враження. Постачальник повинен інформувати треті сторони, що він не належить до чеської державної служби.

* 1. The Supplier shall have sole responsibility for the staff that executes the tasks assigned to him.

Постачальник повинен мати повну відповідальність за персонал, який виконує завдання, поставлені перед ним.

* 1. Should the Supplier fail to perform his obligations under the Contract in accordance with the provisions therein, the CzDA may - without prejudice to its right to terminate the Contract - reduce or recover payments in proportion to the scale of the failure.

The CzDA can only exercise this right after the Supplier does not repair such failure within 30 days from notification by the CzDA.

У разі якщо Постачальник не може виконувати свої зобов’язання за Договором відповідно до положень, викладених в них, то ЧАР може – без шкоди для свого права розірвати Договір – зменшити або відновити платежі в пропорції до масштабу збою.

ЧАР може здійснювати це право тільки після того як Постачальник не ремонтуватиме такий збій протягом 30 днів з моменту повідомлення від ЧАР.

* 1. The CzDA can monitor compliance with the standards.

As a part of the hand-over procedure, the Supplier will prepare and sign the hand-over protocol with Donbas National Academy of Engineering and Architecture, Kramatorsk. The proposal of hand-over protocol will be presented to the CzDA for approval in advance.

The Supplier hereby provides work warranty in the length of 60 months since the date of the hand-over protocol signature. In case of findings of defects or unfinished works, the work warranty period starts since the signature of protocol confirming removal of specified defects and unfinished works.

In case of finding out defect on work by the representatives of the Donbas National Academy of Engineering and Architecture, Kramatorsk or by the CzDA during the warranty period, the Supplier shall examine the defect on the third day from the day of request at the latest.

ЧАР може стежити за дотриманням стандартів.

В рамках процедури передачі Постачальник підготує і підпише протокол передачі з Донбаською національною академією будівництва і архітектури, Краматорськ. Пропозиція про передачу протоколу буде представлена на затвердження ЧАР заздалегідь.

Цим Постачальник надає гарантію на роботу в розмірі 60 місяців з дати підписання протоколу передачі. У разі виявлення дефектів або незавершених робіт гарантійний термін роботи починається з моменту підписання протоколу, що підтверджує усунення зазначених дефектів і незавершених робіт.

У разі виявлення дефекту на роботі представниками Донбаської національної академії будівництва та архітектури, Краматорськ або ЧАР протягом гарантійного терміну, Постачальник повинен дослідити дефект не пізніше, ніж на третій день з дня запиту.

* 1. Supplier must communicate and share all serious, important or relevant information about the project with representatives of the CzDA and the embassy of the Czech Republic in Kiev.

Постачальник повинен спілкуватися і обмінюватися всією серйозною, важливою або відповідною інформацією про цей проект з представниками ЧАР та посольства Чехії в Києві.

* 1. The Supplier is committed to state that the project was financed from the state budget of the Czech Republic within the framework of the Czech Development Cooperation when using the results of the project (delivery concerning this agreement) for scientific, research and publication reasons, same as when providing any information concerning the project to the third parties. All published materials and outcomes connected to the project during its implementation and after its conclusion will be stamped by the logo of the Czech Development Cooperation of the Czech Republic. This logo will be provided to the Supplier by the CzDA in electronic form. Anytime, when the Supplier uses his logo, there must be the logo of the Czech Development Cooperation at least of the same size next to it.

Постачальник зобов’язується заявити, що проект був профінансований з державного бюджету ЧР в рамках співпраці з Чеським Агентством Розвитку, при використанні результатів проекту (доставка щодо цієї угоди) для наукових, науково-дослідницьких і видавничих цілей, так само, як коли надання будь-якої інформації щодо проекту третім особам. Всі опубліковані матеріали та результати, пов'язані з проектом під час його реалізації і після його укладення будуть з печаткою логотипу Чеської співпраці розвитку Чеської республіки. Цей логотип надасть ЧАР Постачальнику в електронному вигляді. У будь-який час, коли Постачальник використовує свій логотип, Постачальник повинен поруч з ним використовувати логотип Чеського Агентства Розвитку принаймні такого ж розміру.

1. **liability**

**7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

* 1. The CzDA shall not be liable for damage sustained by the Supplier in performance of the Contract except in the event of willful misconduct or gross negligence on the part of the CzDA. In case of construction downtime caused by waiting for the approval of the CzDA or any other standpoint of the CzDA, the CzDA shall not be liable for damages sustained by the Supplier, for example loss of profit of the Supplier, additional costs for salaries of the construction workers, rent for the construction machines.

ЧАР не несе відповідальності за шкоду, заподіяну Постачальником при виконанні Договору, за винятком випадку наміру або грубої необережності з боку ЧАР. У разі простою будівництва через очікування затвердження ЧАР або будь-якої іншої точки зору ЧАР, то ЧАР не несе відповідальності за збитки, понесені Постачальником, наприклад, втрату прибутку Постачальника, додаткові витрати на зарплати будівельників, оренду за будівельну техніку.

* 1. The Supplier shall be liable for any loss or damage caused by himself in performance of the Contract, including in the event of sub-Contracting. The CzDA shall not be liable for any act or default on the part of the Supplier in performance of the Contract.

Постачальник несе відповідальність за будь-які збитки чи шкоду, заподіяні їм самим при виконанні Договору, в тому числі в разі субпідрядників. ЧАР не несе відповідальності за будь-яку дію чи невиконання з боку Постачальника у виконанні Договору.

* 1. The Supplier shall provide compensation in the event of any action, claim or proceeding brought against the CzDA by a third party as a result of damage caused by the Supplier in performance of the Contract.

Постачальник повинен забезпечити компенсацію в разі будь-якої дії, претензії або судових розглядів, порушених проти ЧАР третьою стороною в результаті шкоди, заподіяної Постачальником при виконанні Договору.

* 1. The Supplier shall have sole responsibility for complying with any legal obligations incumbent on him regarding the performance of the services specified above, notably those resulting from Ukrainian construction laws, regulations, standards and normative.

Постачальник несе особисту відповідальність за дотримання будь-яких правових зобов’язань, покладених на нього за виконання послуг, зазначених вище, зокрема тих, які виходять з українського будівельного законодавства, правил, стандартів та нормативів.

* 1. The Supplier declares that he has liability insurance with insured damage in the amount at least of 9 908, 78 EUR. He shall take out supplementary insurance against risk and damages as reasonably required by standard practice in the field. A copy of all the relevant insurance Contracts shall be sent to the CzDA should it so request.

Постачальник заявляє, що у нього є страхування відповідальності зі застрахованими збитками в розмірі принаймні 9 908,78 євро. Він повинен вийняти додаткове страхування від ризиків і збитків, наскільки це розумно вимагає стандартною практикою в цій галузі. Копії всіх відповідних договорів страхування повинні бути на вимогу послані до ЧАР.

* 1. The Supplier declares:
* that he has not made and will not make any offer of any type whatsoever from which an advantage can be derived under the Contract,
* that he has not granted and will not grant, has not sought and will not seek, has not attempted and will not attempt to obtain, and has not accepted and will not accept, any advantage, financial or in kind, to or from any party whatsoever, where such advantage constitutes an illegal practice or involves corruption, either directly or indirectly, inasmuch as it is an incentive or reward relating to performance of the Contract.

Постачальник заявляє:

* Що він не зробив і не зробить будь-яку пропозицію будь-якого типу, з яких вигода може бути отримана відповідно до Договору,
* Що він не дав і не дасть, не шукав і не буде шукати, не намагався і не намагатиметься отримати, та не прийняв і не прийме, будь-якої фінансової або натуральної користі, з будь-якого боку взагалі, де така перевага являє собою незаконну практику або включає корупцію, прямо або побічно, якщо такий вчинок є стимулом або винагородою пов’язаною з виконанням Договору.

1. **taxation**

**8. ОПОДАТКУВАННЯ**

The Supplier shall have sole responsibility for compliance with the tax laws, which apply to him. Failure to comply shall make the relevant invoices invalid.

Постачальник несе особисту відповідальність за дотримання податкового законодавства, яке застосовуються до нього. У разі недотримання відповідні рахунки стануть недійсними.

1. **force majeure**

**9. ФОРС-МАЖОР**

* 1. *Force majeure* shall mean any unforeseeable and exceptional situation or event beyond the control of the Contracting parties which prevents either of them from performing any of their obligations under the Contract, was not due to error or negligence on their part or on the part of the Supplier, and could not have been avoided by the exercise of due diligence. Defects in equipment or material or delays in making it available, labor disputes, strikes or financial problems cannot be invoked as *force majeure* unless they stem directly from a relevant case of *force majeure.*

*Форс-мажор* означає будь-яку непередбачувану і виняткову ситуацію або подію поза контролем сторін, що заважає будь-якій з них у виконанні будь-якого з їхніх зобов’язань за Договором, що трапилися не через помилку або недбалість з їхнього боку або з боку Постачальника, та їх неможливо було уникнути і за належної обачності. Дефекти обладнання або матеріалів або затримки з їхнім наданням, трудові спори, страйки або фінансові проблеми не можуть бути використані як форс-мажор, якщо вони не випливають з безпосередньої причини форс-мажорних обставин.

* 1. If either Contracting party is faced with *force majeure*, it shall notify the other party without delay by registered letter with acknowledgment of receipt or equivalent, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

Якщо одна з Договірних Сторін стикається з *форс-мажором*, вона негайно повідомляє про це іншу сторону рекомендованим листом з підтвердженням про отримання або еквівалентом, із зазначенням характеру, ймовірної тривалості та можливих наслідків.

* 1. Neither Contracting party shall be held in breach of its Contractual obligations if it has been prevented from performing them by *force majeure*. Where the Supplier is unable to perform his Contractual obligations owing to *force majeure*, he shall have the right to remuneration only for tasks actually executed.

Жодній з Договірних Сторін не може бути пред’явлено звинувачення з порушення своїх договірних зобов’язань, якщо вона була позбавлена можливості виконувати їх через *форс-мажор.* Якщо Постачальник не в змозі виконувати свої договірні зобов'язання внаслідок *форс-мажору*, він повинен мати право на винагороду тільки за фактично виконане завдання.

* 1. The Contracting parties shall take necessary measures to reduce damage to a minimum.

Договірні Сторони вживають необхідних заходів, щоб зменшити пошкодження до мінімуму.

1. **Termination of the Contract**

**10. ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ**

* 1. The CzDA reserves the right to terminate this Contract and the Supplіer undertakes to repay the expenses in the following cases:
  + If the Supplier fails to perform the work under the terms of this Contract, or
  + If the Supplier fails to submit the required documents by the due date, or
  + If the Supplier fails to fulfill any of the terms of this Contract, or
  + Where the CzDA seriously suspects the Supplier of fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the CzDA’ financial interests.

With the exception of fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the financial interests of the CzDA, this right can only be exercised by the CzDA in case such failure is not repaired by the Supplier within 15 days from notification by the CzDA.

ЧАР залишає за собою право припинити дію цього Договору та Постачальник зобов'язується повернути витрати в наступних випадках:

* + Якщо Постачальник не виконує роботу відповідно до умов цього Договору, або
  + Якщо Постачальник не надасть необхідні документи у встановлений термін, або
  + Якщо Постачальник не виконує будь-яку з умов цього Договору, або
  + Де ЧАР серйозно підозрює Постачальника в шахрайстві, корупції, участі у злочинній організації або будь-якій іншій незаконній діяльності, що шкодить фінансовим інтересам ЧАР.

За винятком шахрайства, корупції, участі у злочинній організації або будь-якої іншої незаконної діяльності, що завдають шкоди фінансовим інтересам ЧАР, це право може бути реалізоване тільки ЧАР після того, як помилка не була виправлена протягом 15 днів після подання повідомлення від ЧАР.

* 1. In case of *force majeure*, notified in accordance with Article 9.2., either Contracting party may terminate the Contract, where performance of Contracted services cannot be ensured until December 2017.

У разі *форс-мажорних* обставин, повідомлених відповідно до статті 9.2., кожна з Договірних Сторін може припинити дію Договору, якщо виконання мандату не може буде забезпечене до грудня 2017 року.

1. **suspension of the Contract**

**11. ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ**

Without prejudice to the CzDA’s right to terminate the Contract, the CzDA may at any time and for any reason suspend execution of the Contract, pending orders or specific Contracts or any part thereof. Suspension shall take effect on the day the Supplier receives notification by registered letter with acknowledgment of receipt or equivalent, or at a later date where the notification so provides. Following suspension, the CzDA may at any time give notice to the Supplier to resume the work suspended. The Supplier shall not be entitled to claim compensation on account of suspension of the Contract, of the orders or specific Contracts, or of part thereof.

Без шкоди для права ЧАР розірвати Договір, ЧАР може в будь-який час і з будь-якої причини призупинити виконання цього Договору, ще не виконані замовлення або конкретні Контракти або будь-які його частини. Призупинення вступає в силу в день, коли Постачальник отримує повідомлення рекомендованим листом з повідомленням про вручення або еквівалент, або на більш пізню дату, зазначену в повідомленні. ЧАР може в будь-який час після призупинення повідомити Постачальника про відновлення призупиненого мандату. Постачальник не має права вимагати компенсацію за рахунок призупинення дії Договору, замовлень, або конкретних Договорів, або їх частини.

1. **Amendments**

**12. ВНЕСЕННЯ ЗМІН**

Any amendment to this Contract must be in writing, signed by the parties hereto; failing that, such amendment shall have no effect and be void.

Будь-яка поправка до цього Договору повинна бути в письмовій формі, підписана його сторонами; в іншому випадку така поправка не матиме ніякого ефекту і вважатиметься недійсною.

1. **Applicable law and settlement of disputes**

**13. Застосовне право і врегулювання суперечок**

* 1. The Contract shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.

Договір регулюється національним законодавством і процесуальним правом Чеської республіки.

* 1. Any dispute between the parties resulting from the interpretation or application of the Contract, which cannot be settled amicably, shall be brought before the courts of the Czech Republic.

Будь-який спір між сторонами в результаті тлумачення або застосування Договору, який не може бути вирішений мирним шляхом, буде переданий до судів в Чеській республіці.

1. **Final provisions**

**14. Заключні положення**

* 1. The Parties represent that they enter into this Contract on their free and serious will, not under duress or considerably disadvantageous conditions.

Сторони заявляють, що вони вступають у цей Договір з їх вільної та серйозної волі, не під тиском чи за значно несприятливих умов.

* 1. Should this Contract suffer from legal defects, particularly should any provision hereof be in conflict with the applicable laws and, as a result thereof, the Contract might be considered invalid, the provision shall be considered separate (i.e. separately invalid) and the Contract shall be considered as not containing the provision.

Якщо цей Контракт має юридичні недоліки, особливо якщо будь-яке його положення суперечить чинному законодавству, внаслідок цього Контракт може вважатися недійсним, положення розглядається як окреме (тобто окремо недійсне), і Контракт розглядається як такий, що не містить це положення.

* 1. This Contract represents a complete agreement between the Parties and replaces all prior agreements, arrangements and communications concerning the work. No other agreements, declarations, guarantees or other issues, whether oral or written, shall be considered binding on the Parties in connection with the subject matter hereof.

Цей Договір є повною угодою між Сторонами та замінює всі попередні угоди, механізми та повідомлення, що стосуються цієї роботи. Жодні інші договори, заяви, гарантії чи інші питання, як усні, так і письмові, не вважаються обов’язковими для Сторін у зв’язку з предметом цього Закону.

* 1. All notices and other communications under this Contract shall be executed in writing and they shall take effect upon receipt by the Party whom they are addressed at the Party's address first specified above.

Усі повідомлення та інша комунікація, що реалізується відповідно до цього Договору, оформлюється в письмовій формі, і набуває чинності після отримання звіту на адресу Сторони, якій вона направляється.

* 1. This Contract is drawn-up in two language versions. In case of any conflict between the versions, the English version shall prevail.

Цей Договір написаний у двох мовних версіях. У випадку будь-якого конфлікту між версіями, англійська версія матиме перевагу.

* 1. This Contract is made in three original counterparts from which CzDA receives two and Supplier receives one.

Цей Договір виготовлений у трьох орігінальних примірниках, з яких ЧАР отримає два а Постачальник отримає один.

* 1. The Parties acknowledge that this Contract will be published in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the CzDA is a liable party within the meaning of the act, and the Parties agree with the publication hereof. Publication shall be arranged by the CzDA within 30 days from signature of the Contract by both Parties.

Сторони визнають, що цей Контракт буде опубліковано в реєстрі контрактів відповідно до Закону № 340/2015. Про реєстр договорів, оскільки ЧАР є відповідальною стороною в сенсі закону, і Сторони погоджуються з її опублікуванням. Публікація буде організована ЧАР протягом 30 днів після підписання Контракту обома Сторонами.

* 1. This Contract shall come into force and take effect on the day of its publishing in the contracts register. The CzDA shall inform the Supplier about date of publishing in the contract register within two working days from the date of publishing via email message sent to the email address of the Supplier stated in this Contract.

Цей Контракт набирає чинності з дня його опублікування в реєстрі договорів. ЧАР повідомляє Постачальника про дату публікації в реєстрі контрактів протягом двох робочих днів з дати публікації через електронну пошту, надіслану на електронну адресу Постачальника, зазначену в цьому Договорі.

List of Annexes:

Annex No. 1 – Suppliers registration documents

Annex No. 2 – Bill of Quantity

Annex No. 3 – Technical specification

Annex No. 4 – Drawings

Annex No. 5 – Time schedule

Список Додатків:

Додаток № 1 – Реєстраційні документи Постачальника

Додаток № 2 – Обсяг робіт

Додаток № 3 – Технічна специфікація робіт

Додаток № 4 – Рисунки

Додаток № 5 – Графік роботи

……………………………….. ………………………………..

For and on behalf of the CzDA For and on behalf of the Supplier

Mr. Pavel Frelich, Director Dmytro Bondarenko, General Director

За і від імені ЧАР За і від імені Постачальника

Пан Павел Фреліх, директор Пан Бондаренко, генеральний директор